

Нургалина Халида Бариевна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВЫСОКОГО СТИЛИСТИЧЕСКОГО ТОНА

В статье рассматривается наиболее значимый стилистический пласт - книжная фразеология. Предпринимается попытка анализа функционирования книжной фразеологии в языке художественных произведений. Автор обосновывает положение о том, что книжные фразеологизмы имеют повышенную эмоционально-стилистическую окраску официальности, торжественности, поэтичности и употребляются преимущественно в книжной речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 132-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**LINGUO-CULTURAL GASTRONOMIC CODE
IN THE ENGLISH-LANGUAGE COMMUNICATION OF NEEDS**

Nikishkova Mariya Sergeevna

*Moscow City Teachers' Training University (Branch) in Samara
colibrilolita@mail.ru*

The article considers the linguo-semiotic actualization of needs in the form of coded units (signs, nominations) in the English-language linguo-cultures (Great Britain, the USA). The notions of a linguo-cultural code and coded communication of needs by the material of gluttony (gastronomy) are researched. The processes of the English-language (North American) encoding / decoding in the contexts of slang / jargon and idiomatic communication of the subjects of gluttony (gastronomy) are studied.

Key words and phrases: gluttony; gastronomy; sign; jargon; code; communication; culture; linguo-culture; linguo-semiotics; needs; slang; idiom.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается наиболее значимый стилистический пласт – книжная фразеология. Предпринимается попытка анализа функционирования книжной фразеологии в языке художественных произведений. Автор обосновывает положение о том, что книжные фразеологизмы имеют повышенную эмоционально-стилистическую окраску официальности, торжественности, поэтичности и употребляются преимущественно в книжной речи.

Ключевые слова и фразы: фразеология; стилистический пласт; поэтический; устаревшие фразеологизмы; экспрессивность; стилистическая окрашенность.

Нургалина Халида Бариевна, к. филол. н., доцент

*Сибайский институт (филиал) Башкирского государственного университета
halidanurgalina@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВЫСОКОГО СТИЛИСТИЧЕСКОГО ТОНА[©]

К фразеологическим единицам высокого стилистического тона следует отнести книжную фразеологию.

Фразеологические единицы книжного характера в науке принято отличать от разговорных, с одной стороны, совершенно иной сферой употребления (это фразеологизмы, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи), а с другой стороны, своей специфической «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжности, торжественности, патетичности и т.д.) [5, с. 67].

Книжная фразеология выступает как разряд устойчивых сочетаний слов, основной сферой употребления которых является строго нормированная литературная речь, стиль публицистических и научных произведений, язык художественных произведений и т.д. Например: англ. *center of gravity* – центр тяжести, *people of good will* – люди доброй воли, *take place* – иметь место, *come into effect* – вступить в силу, *fling down the gauntlet* – вызвать кого-либо на состязание; нем. *Eintrag tun* – причинить ущерб чему-л., *in Erfahrung bringen* – узнать что-л., *in Erinnerung bringen* – напомнить что-л.

Примеры: англ. The candidate *flung down the gauntlet* and challenged his opponent to a debate [11, p. 56]. / Кандидат вызвал своего оппонента на дебаты. Нем. Durch Christine *brachte ich in Erfahrung*, dass für mich eine Erziehungsanstalt in Aussicht genommen sei [9, S. 109]. / Через Христину мне стало известно, что решено отправить меня в исправительное заведение.

Книжные фразеологизмы взаимодействуют с фразеологическими единицами других пластов в процессе функционирования в научных, публицистических и художественных произведениях, а в устной речи они могут употребляться в одном ряду с межстилевыми и разговорными фразеологизмами. В этом отношении показательное исследование Н. А. Мещерского. Он пишет о том, что «традиционно-книжные выражения» закреплены «за общенародным фразеологическим фондом» [3, с. 39].

Книжные фразеологические единицы функционируют, как правило, в письменной речи, преимущественно в научном, публицистическом и официально-деловом стилях: англ. *to pay attention to* – нем. *Aufmerksamkeit schenken* – уделить внимание, подчеркнуть; *in Anwendung bringen* – применять, практиковать что-либо.

Англ. I had realized she *paid more attention to* her lodgers than she would ever again pay to me [12, p. 345]. / Я понимал ясно, что она уделяла больше времени своим жильцам, чем когда-либо мне.

Нем. Ihr alle wisst, dass wir Kommunisten die Waffe der bolschewistischen Selbstkritik rücksichtslos und in vollster Öffentlichkeit vor dem Proletariat *zur Anwendung bringen* [18, S. 78]. / Вы все знаете, что мы, коммунисты, пользуемся оружием большевистской самокритики, невзирая на лица, на глазах у всего пролетариата.

Следует иметь в виду, что признаки книжных фразеологизмов разнохарактерны, разноплановы, не имеют единого основания. Следовательно, они несоотносительны между собой. Объясняется это тем, что порой языковые явления не имеют четких соотносительных признаков, не укладываются в строгую систему и не поддаются стройной классификации.

Многие писатели широко используют книжные фразеологические обороты терминологические, поэтические, историзмы, религиозного характера, которые являются существенным компонентом стиля их произведений.

Благодаря развитию переносных значений и экспрессивно-эмоциональных оттенков фразеологизмы из религиозных источников закрепляются в современном литературном языке.

Серия фразеологизмов образуется со словом англ. *god* – нем. *Gott* – бог, которое отражает веру в силу всевышнего и сейчас употребляется при характеристике старого уклада жизни. Англ. *god knows* – одному богу известно: *‘What do you suppose it’s about?’ ‘God knows’* [16, p. 145]. / «Что ты думаешь об этом?» «Одному богу известно». Нем. *um Gottes Willen* – ради бога: *‘Um Gottes Willen!’ Er hielt ihr den Mund zu und zeigte in den Baum hinauf* [17, S. 67]. / Ради бога, тише! Он зажал ей рот и показал вверх на дерево.

Группу книжных фразеологических единиц составляют и терминологические выражения. По вопросу о соотношении их с фразеологическими единицами существуют две противоположные точки зрения. Преобладает та из них, которая доказывает правомерность рассмотрения составных терминов в классе фразеологических единиц. Она связана с именем академика В. В. Виноградова, который пишет: «Отдельно должны быть рассмотрены целостные словесные группы, являющиеся терминами. Прямое, логически оправданное отношение термина к обозначаемому им предмету или понятию создает неразрывность фразовой структуры...» [2, с. 240].

На основании приведенного высказывания можно заключить, что все составные термины должны найти свое место в рядах фразеологических единиц, однако примеры свидетельствуют о наличии ограничений.

О. С. Ахманова не обособляет составные термины в классе фразеологических единиц по их функциональному признаку (называнию). Исходя из «цельности номинации» терминологического сочетания, все их виды рассматриваются автором как фразеологические [1, с. 127].

С. И. Ожегов и другие лингвисты выступают сторонниками ограниченного допуска составных терминов в область фразеологических средств языка [6, с. 111].

Существует целая серия терминологических сочетаний, которые являются семантически неделимыми, устойчивыми и по этим признакам весьма сходными с фразеологическими единицами. Например: англ. *lunatic asylum* – психиатрическая больница, *comity of nations* – международная вежливость; нем. *Hexennest* – чертополох; *Vergissmeinnicht* – незабудка и т.д. Косвенные обозначения некоторых животных, возникшие в результате различного отношения людей к их реалиям, сохраняют свое образно-метафорическое значение и эмоциональные оттенки. Такого рода словосочетания следует относить к сфере фразеологии: англ. *denizens of the deep* – глубоководные (о рыбах, раках и т.п.), *the king of birds* – царь птиц, орел; *the ship of the desert* – корабль пустыни, верблюд. Какая-то часть терминологических сочетаний имеет тенденцию развития вторичных переносных значений. Подобные словосочетания постепенно перестают быть узкоспециальными терминами, становятся общеупотребительными и пополняют фразеологию, например, англ. *be (uni) keep on the alert* – (быть) настороже, начеку; *lay down (one’s) arms* – складывать оружие, сдаваться, капитулировать.

Поэтические фразеологизмы по сравнению с другими фразеологизмами в произведениях писателей составляют сравнительно небольшую часть и употребляются в основном для образного описания какого-либо события или явления.

Поэтизмы определяют как устойчивые обороты, употребляющиеся преимущественно в языке поэзии. Учитывая функциональные и стилистические особенности поэтизмов, их следовало бы рассматривать наряду с терминами как фразеологизмы, имеющие только функционально-стилистическое значение и определенную сферу употребления.

Поэтические фразеологизмы, как определяет А. Г. Назарян, «это выражения, употребляемые преимущественно в поэтическом стиле речи. Чаще всего они являются перифрастическими выражениями, описательными называющими какой-нибудь предмет, лицо или явление» [4, с. 17].

В произведениях писателей мы находим целый ряд поэтических фразеологизмов: англ. *men of light and leading* – просвещенные деятели, *ships that pass in the night* – мимолетные встречи, разошлись как в море корабли; *a rift in the lute* – начало распада; *carry authority* – быть влиятельным, пользоваться авторитетом, иметь вес; *chronicle small beer* – заниматься пустяками; нем. *das Pfand der Liebe* – залог любви (ребенок); *das Schiff der Wüste* – корабль пустыни; *ein junges Blut* – молодой человек и т.д.

Поэтический возвышенный характер контекстов достигается благодаря употреблению фразеологизмов повышенной экспрессивно-стилистической окраски [7, с. 56]. Например: англ. *a man of the world* – человек, умудренный опытом, *sweetness and light* – гармония и интеллектуальность: *Culture has one great passion – the passion for sweetness and light* [8, p. 178]. / Культура имеет большое превосходство гармонии и интеллектуальности.

Нем. *am Busen der Natur* – на лоне природы, *bis in alle Ewigkeit* – до бесконечности: *–Darüber sollte man nachdenken. Lassen Sie sich dabei getrost Zeit aber nicht bis in alle Ewigkeit–* [13, S. 321]. / Над этим Вы должны подумать. Думайте, сколько Вам нужно, только не бесконечно.

Особое место среди фразеологического оборота книжного характера занимают устаревшие фразеологизмы, переставшие активно использоваться в языке, исчезают из него не сразу. Какое-то время они еще понятны говорящим на данном языке, известны по художественной литературе, хотя повседневная речевая практика уже не испытывает в них потребности [5, с. 78].

Среди устаревших фразеологизмов особую группу составляют историзмы. Появление историзмов, как правило, вызвано внеязыковыми причинами: социальными преобразованиями в обществе, развитием производства, обновлением орудий труда, предметов быта и т.д. Историзмы противопоставляются лексическим неологизмам как старые фразеологические единицы, обозначающие устаревшие или несуществующие объекты и понятия, обозначающим новые объекты и понятия. Историзмы и лексические неологизмы, как правило, не имеют синонимов и, следовательно, не образуют стилистических парадигм и не имеют стилистического значения.

Большое число фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой. Например, многие английские ФЕ связаны с Древним Миром: выражение *a bed of roses* – счастливая жизнь – возникло в связи с обычаем богачей усыпать свои ложа лепестками роз; фразеологическая единица *the Trojan Horse* – скрытая опасность – связана с Троянской войной; *a whipping boy* – «мальчик для битья», козел отпущения – мальчик, воспитывавшийся вместе с принцем и подвергавшийся порке за провинности принца.

С именем прусского фельдмаршала связаны такие фразеологизмы, как нем. *rangehen wie Blücher* – действовать решительно (букв. – ринуться в бой как Блюхер); *aber sicher, sagte Blücher* – конечно, разумеется. Устойчивое сочетание *die langen Kerls* – лейб-гвардия Фридриха Вильгельма, состоявшая из солдат очень высокого роста, имеет также исторический характер. Но образ, который лег в основу ФЕ, продолжает жить в актуальном сознании народа – носителя языка. Этот фразеологизм употребляется сегодня в ином значении по отношению к современным школьникам – акселератам.

Таким образом, при описании далеких времен, воссоздании колорита ушедших эпох фразеологизмы-историзмы выступают как своего рода не имеющие конкурирующих эквивалентов.

Стилистические функции архаизмов заключаются в том, чтобы придать тексту стилистическую окраску, сделать его отличным от текстов обыденной речи. Англ. *a knight of industry* – «рыцарь индустрии» – мошенник, *kill the fatted calf* – заклать упитанного тельца, *swear like a trooper* – ругаться как извозчик; *knight of the Round Table* – рыцарь Круглого стола (один из рыцарей легендарного короля Артура); *a blue coat* – солдат армии северян во время гражданской войны 1861-1865 гг.

Нем. *aus den Wochen kommen* – оправиться после родов, *j-n zuschanden richten* – опозорить, осрамить кого-л.; *sich ein Air geben* – делать вид.

Примеры: англ. *'The prodigal has returned,' he said. 'We will not fail to kill the fatted calf'* [14, p. 345]. / Он сказал: «Блудный сын вернулся. Мы не встретим его радушно». He *swore like a trooper* before he met Anne but he's been a changed person ever since. / До встречи с Анной он ругался на чем свет стоит, но с тех пор он очень изменился.

Нем. *Stich ist längst aus den Wochen* und wird morgen wieder in *–Romeo und Julia–*auftreten [10, S. 56]. / Штих давно уже оправилась от родов и завтра будет выступать в «Ромео и Джульетте». *Du sollst nur zuvor diesen wimmernden Wurm zertreten, den Liebe zu dir so zuschanden richtete* [15, S. 189]. / Раздави сперва эту жалкую букашку, которую любовь к тебе довела до такого позора.

Степень устарелости фразеологических оборотов может быть разной, одни фразеологизмы в настоящее время вышли из употребления и без специальных справок рядовому носителю современного литературного языка совершенно непонятны.

Другие фразеологические обороты, четко осознаваясь как устаревшие, известны говорящим на современном литературном языке и в определенных стилистических целях могут быть использованы и сейчас, например англ. *blue blood* – нем. *blaues Blut* – белоручка, голубая кровь.

Наряду с соответствующими лексическими единицами устаревшие фразеологические единицы могут быть использованы для создания языкового колорита эпохи, торжественно-патетической речи, того или иного комического эффекта. Однако в силу их лексического состава и структуры стилистическое использование фразеологических историзмов и архаизмов иногда может быть подобным тому, какое характерно для фразеологических оборотов, входящих в активный словарный запас языка. В таком случае они подвергаются индивидуально-авторской обработке и выступают в соответствующем контексте уже как фразеологические неологизмы.

Таким образом, книжные фразеологизмы имеют повышенную эмоционально-стилистическую окраску официальности, торжественности, поэтичности и употребляются преимущественно в книжной речи.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. 134 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык. М.: Просвещение, 1973. 256 с.
3. Мещерский Н. А. К изучению лексики. Л., 1972. 237 с.
4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Просвещение, 1986. 289 с.
5. Нургалина Х. Б. Функционирование фразеологических единиц в башкирской художественной литературе: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2002. 102 с.
6. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. 345 с.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1963. 278 с.
8. Arnold M. Greeting Winners in the Workplace. London, 2012. 238 p.
9. Becher J. R. Schritt der Jahrhundertmitte. Neue Dichtungen. Berlin, 1968. 267 S.
10. Heine H. Briefe aus Berlin. Hamburg: Tredition GmbH, 1998. 93 S.
11. Heym S. Five Days in June. London, 1977. 167 p.
12. Howatch S. The Wheel of Fortune. N. Y.: Ballantine, 1984. 1171 p.
13. Kirst H. Die Wölfe. Köln: Lingen, 1997. 495 S.

14. **Mangham W. S.** A Life. London, 2004. 432 p.
15. **Schiller F.** Kabale und Liebe. Hamburg, 1987. 236 S.
16. **Steinbeck J.** In Dubious Battle / Introduction and Notes by W. French. London: Penguin, 1992. 274 p.
17. **Storm Th.** Novellen. Berlin: Verlag jun. GmbH, 2008. 133 S.
18. **Thälmann E.** Reden und Aufsätze zur Geschichte der deutschen Arbeiterbewegung. Berlin: Verlag Rote Fahne, 1975. 341 S.

PHRASEOLOGICAL UNITS OF HIGH STYLISTIC TONE

Nurgalina Khalida Barievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sibai Institute (Branch) of Bashkir State University
halidanurgalina@mail.ru

The article considers the most significant stylistic layer – book phraseology. An attempt is undertaken to analyze the functioning of book phraseology in the language of literary works. The author substantiates the thesis that book phraseological units have the heightened emotional-stylistic colouring of formality, solemnity and poetry, and are used mainly in the book speech.

Key words and phrases: phraseology; stylistic layer; poetic; archaic phraseological units; expressivity; stylistic colouring.

УДК 811.111_42

Филологические науки

Статья посвящена функциональным особенностям терминов. Материал, представленный в данной статье, анализируется на базе азербайджанского языка. Несмотря на то, что функции терминов в разных источниках трактуются по-разному, следует отметить, что самая важная функция термина – это его информативность и номинативность, иными словами, основная функция термина – функция хранения, передачи и обмена научной информации. Эмоциональная функция термина уместна особенно в художественных текстах. А функционирование терминов зависит от активизации лексем, и этот процесс тесно связан с экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова и фразы: термин; терминология; динамичная лексика; номинативная функция; репрезентативная функция; информативная функция.

Пашаева Гюнел Бахшейиш кызы

Сумгаитский государственный университет, Азербайджан
boyukhanim@mail.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Известно, что в сравнении с другими лингвистическими сферами единицы терминологии более тесно связаны с обществом и часто употребляются в повседневной жизни. Потому что «терминология – наиболее динамичная сфера лексики на современном этапе развития языка, которая даёт возможность вскрыть продуктивные процессы, происходящие не только в метаязыке, но и в общелитературном языке, поскольку термин не является особым типом лексической единицы и есть только функция, вид её употребления» [9].

Термин – своего рода активный «участник» специального знания, которое ведет к овладению определённой ситуацией, способствует развитию научно-познавательной и преобразующей деятельности человека [5, с. 13]. В своей статье, исследуя эволюцию содержания ключевого понятия «термин», М. Э. Ахметова отмечает, что термин – многоплановое и многофункциональное понятие такой науки как терминоведение [1, с. 25]. Наряду с многофункциональностью понятия «термин» в лингвистике, понятие «функция термина» тоже на данный момент все еще актуально для науки.

Терминология каждого национального языка объединяет в своем составе наименования специальных понятий всех областей профессиональной деятельности общества. Азербайджанская терминология в этом смысле тоже не исключение.

Как известно, терминология любого языка расширяется благодаря научным контактам с другими языками или с терминологической базой других языков. В настоящее время, пройдя сложный и длинный путь исторического развития, азербайджанская научно-техническая терминология представляет собой высокоразвитую систему номинаций, соответствующую современному уровню развития науки и технологии. С каждым днем мы встречаем все больше новых терминов и понятий. В таком динамическом развитии функционирование терминов может трактоваться по-разному.